LITARABE : Une base de données sur la littérature arabe moderne publiée en Espagne

Carmen GÓMEZ CAMARERO

Abstract. Data Base on Contemporary Arabic Literature is described. It has been developed in order to control scientifical production of Spanish researchers on Arabic literature. Bibliographic information on books, articles, papers, conferences and thesis as well as a researchers directory are available through the Data Base. The computer application using the *DBIII Plus*, allows, by means of a menu system, the update and retrieval of the information. Explanations on the organization and the records structure, the management and retrieval information are included.

Keywords: Data Base, Arabic Literature. **Mots-clés :** Base de données, littérature arabe.

1. Introduction

Un système d'information construit, compile, organise, enregistre, traite et présente de l'information dans toutes les formes possibles (données brutes, données traitées et savoir) et tous les formats (texte, vidéo). N'importe quel système d'information — un agenda par exemple — remplit en principe ces conditions. C'est la dimension électronique qui caractérise les systèmes modernes d'information. Elle permet donc de gérer automatiquement et d'une manière extrêmement rapide des données digitalisées ainsi que de les transformer sous forme analogique[1].

[1] 1989, "Information Processing and Information Systems", in *Science and the Future: 1990 YearBook*. Encyclopaedia Britannica, pp. 261–277 (Chicago : The University of Chicago).

✉ Universidad de Granada; Dpto. de estudios simiticos; G.I. Estudios Arabes Contemporáneos; Granada (Espagne).
Fax : +34 58 24 35 83

Le gros volume de documentation et sa dispersion représentent une grande difficulté dans la recherche bibliographique, nécessaire à toute recherche scientifique. Chercher l'information dans les ouvrages de référence demeure une tâche lente et difficile. Cependant, la plupart de ces problèmes seraient résolus si l'information avait été correctement analysée, ce qui permettrait un accès plus rapide à cette information ainsi qu'un contrôle plus exhaustif. Les traitements que l'informatique fournit rendent possible cette rapidité et cette exhaustivité. C'est la raison pour laquelle ces techniques informatiques sont un formidable outil pour le traitement de l'information contenue dans la documentation.

Malgré la modernisation des systèmes de traitement de l'information, très peu de bases de données sont disponibles dans le domaine de l'étude du monde arabe et musulman; qui plus est, aucune n'est espagnole[2]. Dans cette situation d'absence de contrôle national systématique de l'information dans le champ des études arabes et islamiques, on a donc pensé à la création de ce logiciel d'application, qui reste modeste quant à ses intentions, puisqu'il ne s'occupe que d'un petit secteur de l'ensemble des études arabes en Espagne : celui de la littérature arabe contemporaine. L'élaboration de la base de données *LITARABE* a été rendue possible grâce au soutien du Ministère de l'Éducation espagnole qui a financé ce projet dans le cadre d'un Programme de Formation des Universitaires pour le Troisième Cycle (Programa de Formación de Postgrado), et a été conçue par son auteur comme une partie importante de sa Thèse de Doctorat[3].

LITARABE est le résultat tant des possibilités que la technologie nous offre que d'une perception et compréhension des besoins de l'usager auquel cette application est destinée. Une compréhension correcte des nécessités et préférences des utilisateurs est capitale pour la conception et le succès de toute base de données.

La méthode utilisée dans la construction de la base de données consiste en une série d'activités itératives qui forment le « cycle de vie » du système

---

[2] Parmi les centres de documentation et de recherche qui ont créé leurs propres bases de données spécialisées, voir : ALDOC : 1987. Arab League Documentation and Information Centre (Túnez); RIMA : 1986, Répertoire des Bibliothèques et des Organismes de Documentation sur le monde arabe. (Paris : Institut du Monde Arabe); O'CORNESSE (D.) : 1988, « L'Institut du Monde Arabe et ses activités », Maghreb Machrek, 119, pp. 65–75; IREMAM : Institut de Recherches et d'Études sur le Monde Arabe et Musulman (Aix-en-Provence).

[3] GÓMEZ CAMARERO (Carmen) : 1992, *Análisis de fuentes de información sobre literatura árabe contemporánea publicadas en España : gestión y creación de una base de datos* [Thèse de Doctorat publiée en microfiches] (Granada : Universidad de Granada).

dont le principal objectif n'est que la spécification de ses fonctions. Des aspects tels que la facilité du «dialogue» entre l'utilisateur et la machine, ou l'accès aux données grâce aux techniques relationnelles, ainsi que leur inviolabilité garantie par des contrôles internes ont été considérés comme très importants dans la conception de la base de données.

Cette application a été développée pour être utilisée dans des ordinateurs PC avec les conditions suivantes :
a) Unité de disque dur (20 Mb minimum),
b) Mémoire disponible de 640 kilobytes,
c) Lecteur de disquettes 3,5" haute densité,
d) Imprimante (*IBM* ou émulation *IBM*).

D'autre part, *LITARABE* se présente comme il suit :

a) Disquettes orignales : 3 disquettes 3,5" qui enregistrent les programmes et les fichiers nécessaires pour son installation.
b) Disques-copie : avec une copie exacte des originaux.
c) Manuel d'instructions pour l'utilisateur.

La base de données *LITARABE* a été créée dans le but de :

a) faciliter l'accès à tout le fonds bibliographique publié en Espagne en ce qui concerne la littérature arabe moderne et contemporaine.
b) diffuser la production scientifique des arabisants espagnols à partir de l'utilisation de cette base de données et l'édition de répertoires bibliographiques.
c) établir un point de départ pour de futurs travaux du même genre dans notre domaine d'études.

LITARABE s'adresse à tous les chercheurs, aux spécialistes et aux centres de recherches qui s'intéressent à cette matière. Il est accessible *on-line*, aucune connaissance préalable du langage d'interrogation n'est exigée.

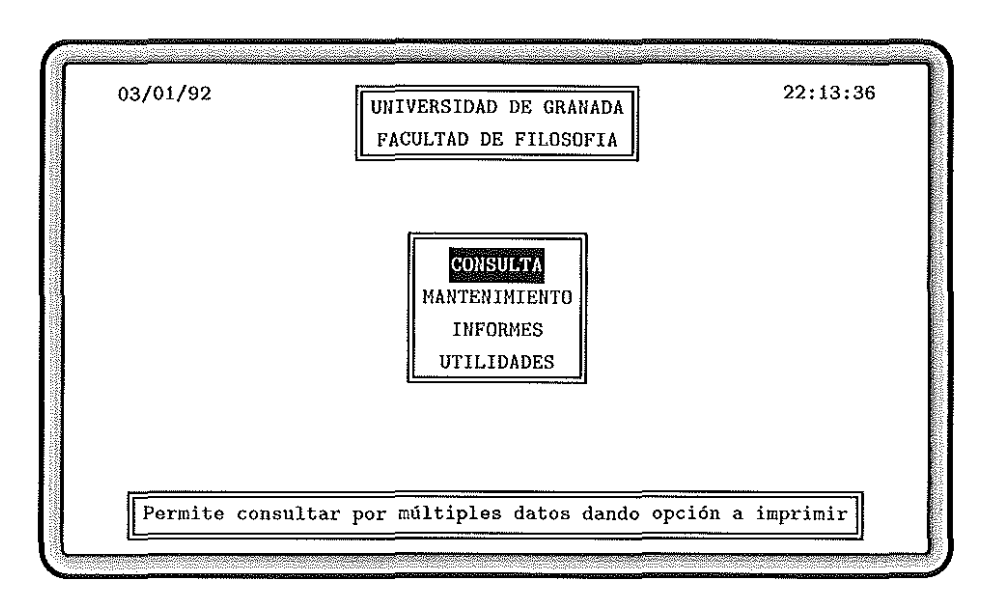


Fig. 1.– Menu général

2. Description générale

À partir d'un menu général (Fig. 1), on a accès aux options suivantes :

a) Interrogation : Des documents, des auteurs et des périodiques peuvent être consultés.

b) Mise à jour : Saisie, annulation et modification des fichiers de documents, des fichiers d'auteurs, des fichiers de périodiques et des fichiers de mots-clés.

c) Rapports : Listes des données enregistrées dans les fichiers.

d) Outils : Fonctions d'aide pour l'entretien du programme d'application.

Mais, comment cette information est-elle organisée ?

2.1. Contenu

LITARABE est constituée de quatre bases de données :

a) *Base de documents* : Composée d'un volume de 1 300 références bibliographiques de typologies documentaires très différentes : d'articles de revues spécialisées ou non concernant notre matière, de monographies, de comptes-rendus, d'actes de congrès, d'œuvres collectives, de thèses et de mémoires. Toujours avec le même souci de faciliter l'interrogation, on a décidé d'utiliser une fiche-type, d'un seul format, qui intègre les éléments

essentiels de la description bibliographique; pour distinguer la typologie des documents, on a choisi des sigles, accessibles à l'écran grâce à un message d'assistance. En outre les éléments qui identifient le document (un résumé et une chaîne de mots-clés résultats de l'analyse des documents[4] sont également présentés. Cette base de documents étant la principale, les autres bases ne constituent que de simples appuis pour sa gestion et son entretien (Fig. 2).

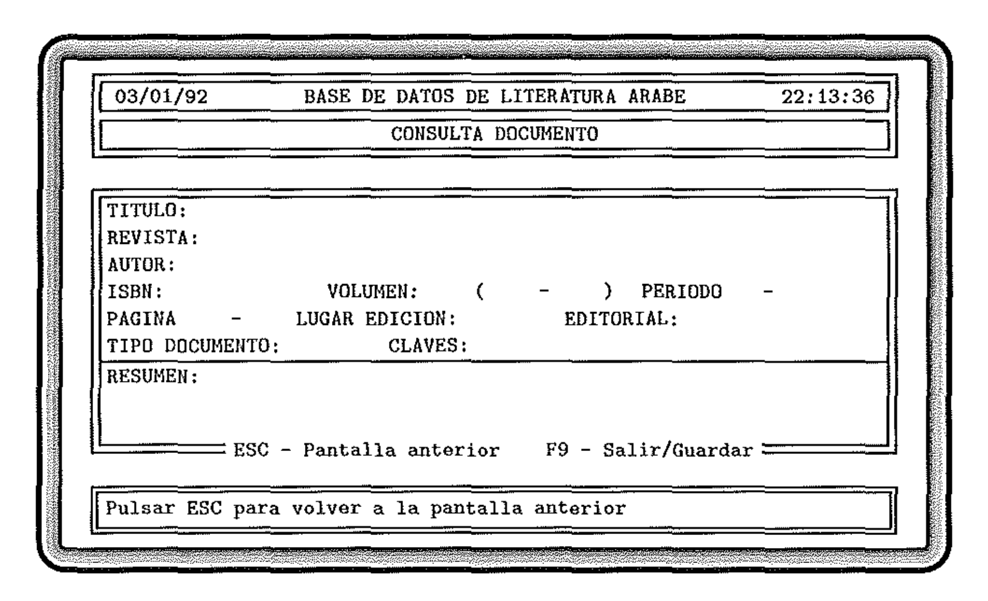


Fig. 2.– Format-fiche des documents

b) *Base d'auteurs* : Cette base rassemble des données concernant les chercheurs espagnols et/ou arabes qui travaillent ou ont travaillé dans le domaine de la littérature arabe moderne. Des données telles que la profession, le centre de travail et le domicile sont incluses. Actuellement, des renseignements sur 96 personnes peuvent être consultés à partir du nom de l'auteur (Fig. 3).

c) *Base de périodiques* : Les éléments qui identifient les principaux périodiques sont stockés dans cette base de données : le titre de la revue, l'ISSN (numéro international normalisé de publications en série), maison et lieu

[4] L'ensemble des documents inclus dans la base de données *LITARABE* ont été soumis aux opérations de l'analyse documentaire, c'est-à-dire, l'analyse externe et l'analyse interne.

03/01/92 BASE DE DATOS DE LITERATURA ARABE 23:07:56

CONSULTA AUTOR

AUTOR:

CATEGORIA: CENTRO:

DOMICILIO: LOCALIDAD:
CODIGO POSTAL:

TELEFONO:

Pulsar ESC para volver a la pantalla anterior

Fig. 3.– Format-fiche des auteurs

03/01/92 BASE DE DATOS DE LITERATURA ARABE 23:11:49

CONSULTA REVISTA

REVISTA: ISSN:

EDITORIAL:

LOCALIDAD:

AÑO: PERIODO:

Pulsar ESC para volver a la pantalla anterior

Fig. 4.– Format-fiche des périodiques

d'édition, première année de la publication et périodicité, constituent les champs d'une notice. À partir du titre de la revue, 47 publications périodiques sont accessibles pour le moment (Fig. 4).

d) *Base des mots-clés* : Cette base de données comprend 89 termes. Les notices intègrent deux champs : l'un d'eux pour le mot-clé, et l'autre destiné à apporter une information supplémentaire qui peut aider l'utilisateur à compléter le sens du mot-clé. Saisis dans un même champ et séparés par des virgules, ces mots-clés sont le résultat d'un analyse préalable des documents. Au moment de la consultation, on pourra faire des combinaisons à l'infini.

2.2. Structure des notices

Étant donné que la base de données des Documents a été considérée comme le pivot central de cette application, il n'est pas étonnant qu'on lui consacre une attention spéciale.

L'organisation de l'information du reste des bases, celles des Auteurs et des Publications Périodiques, est montrée dans les figures 3 et 4.

La base de données des Documents est donc bâtie sur un format unique de fiche pour tous les documents, quelle que ce soit leur typologie. Les champs dont cette fiche-format est composée sont les suivants (Fig. 2) :

a) Titre : Saisi tel qu'il apparaît sur le document à l'exception de ceux qui sont transcrits. Ces derniers ne respectent pas les normes de la translitération, vu l'incapacité du système à accepter les caractères utilisés par les arabisants.
b) Auteur : Pour éviter les difficultés que la graphie différente d'un même nom pose au moment de la saisie et de l'interrogation, le critère de l'unification des noms des auteurs a prévalu, quoiqu'il faille remarquer la non translittération des noms arabes.
c) Revue : Dans ce champ, c'est le titre du périodique dont l'analyse documentaire a eté réalisée qui est présenté. Dans le cas d'une œuvre collective, ou bien d'actes des congrès, ce champ a joué la même fonction.
d) ISBN : C'est le numéro international normalisé du livre, c'est-à-dire, le code chiffré qui identifie le document, dans le cas des monographies, des œuvres collectives, des actes publiés, des thèses.
e) Plusieurs champs contiennent d'autres éléments qui permettent de retrouver l'information : volume, numéro, année de la publication et numéro de pages.

f) Type du document : La typologie du document analysé est précisée dans ce champ par des sigles (M = Monographie, AR = Article, R = Compte rendu, AC = Acte, ES = Œuvre collective, T =Thèse, TS = Mémoire).
g) Mots-clés : Champ réservé à la chaîne des mots-clés, résultat de l'indexation des documents.
h) Résumé : Un résumé du contenu de chaque document, produit de l'opération de l'analyse, est inclus.

2.3. Couverture

LITARABE comprend des documents datés de 1930 à nos jours. La plupart d'entre eux proviennent de publications espagnoles et de leur dépouillement, quoique d'autres revues publiées au Nord du Maroc et en Amérique Latine (en langue espagnole et en langue arabe) aient été ajoutées à la base de données. Le dépouillement de ces dernières n'a pas été tout à fait exhaustif. D'autre part, vu la mobilité et la flexibilité des limites de la littérature, on peut toujours rencontrer des sujets d'autres domaines.

2.4. Champs qui peuvent être consultés

Titre, Auteur, Revue, Année de la publication, ISBN, Typologie du document et Mots-clés.

2.5. Sécurité

LITARABE garantit la sécurité des données dans la mesure où certaines options ne peuvent être sélectionnées que par l'analyste. Le mode d'accès n'autorise à l'utilisateur que le choix de l'option de consultation.

2.6. Mise à jour

Cette option (Fig. 5) permet la mise à jour des bases de données intégrées dans *LITARABE*, par le biais de trois modules dont les fonctions sont la saisie, la modification et l'annulation des données. En quelques mots, il s'agit de l'introduction de nouvelles informations, de la correction ou de l'effacement de celles qui existaient déjà. On utilise toujours un même format de fiche dans chacune des bases de données de *LITARABE*, avec le titre du document dans la base de données des Documents, le nom du chercheur dans la base Auteurs, le titre du périodique dans la base Revue et, finalement, le terme choisi dans une liste de vocabulaire libre dans celle de Mots-clés, comme les éléments qui identifient les documents qu'on veut introduire, corriger ou supprimer. Le système demande la confirmation des modifications à effectuer avant de les réaliser.

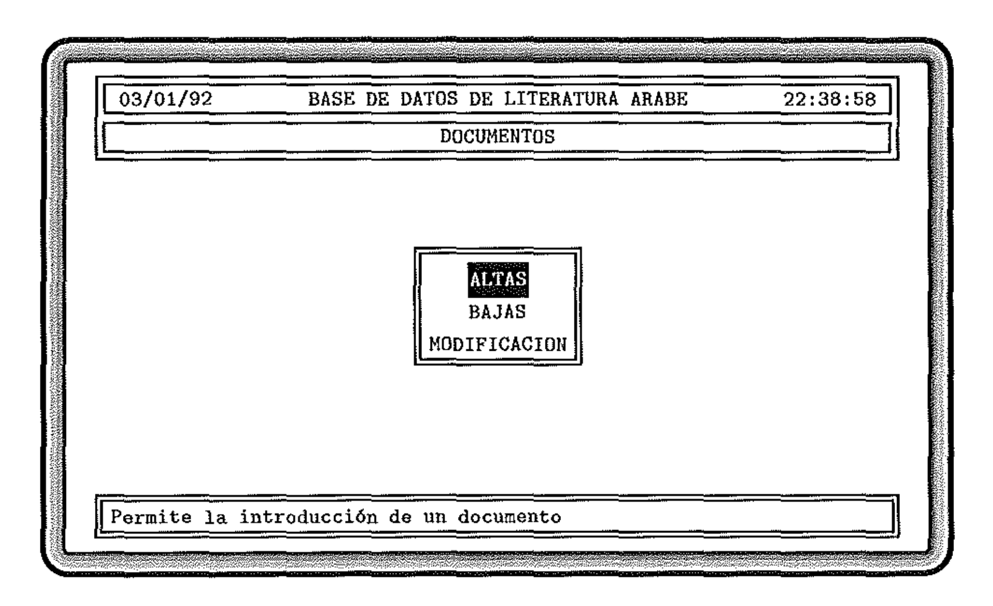


Fig. 5.– Menu général de la mise à jour des documents

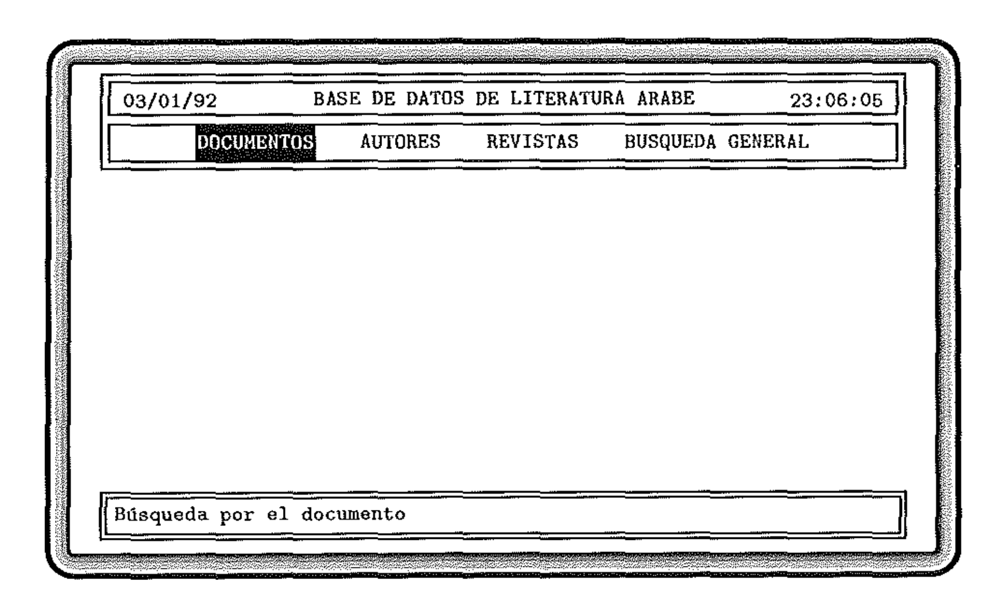


Fig. 6.– Menu général de l'interrogation

2.7. Récupération de l'information

La récupération de l'information contenue dans *LITARABE* est possible grâce aux options d'interrogation et d'élaboration des rapports, offertes par le programme.

L'interrogation peut être réalisée sur chacune des bases de données, la base de Documents étant celle qui offre le plus de possibilités à l'utilisateur, puisqu'elle admet l'interrogation combinée de plusieurs champs, ainsi que l'impression des résultats de la recherche personnalisée. Sur la figure 6 on aperçoit donc les options de la consultation : des Documents (dans ce cas, seul le titre du document peut être utilisé), des Auteurs (le nom de chercheur), des Revues (le titre de la Revue), et l'Interrogation Générale (Búsqueda General), qui rend possible la localisation de l'information dans la base de données des Documents à partir d'autres champs que celui du titre : auteur du document, ISBN, année, revue et/ou mots-clés. Dans tous les cas, les références cherchées peuvent être consultées en ligne, sur l'écran, ou bien imprimées avec tous les éléments bibliographiques, le résumé et les mots-clés inclus.

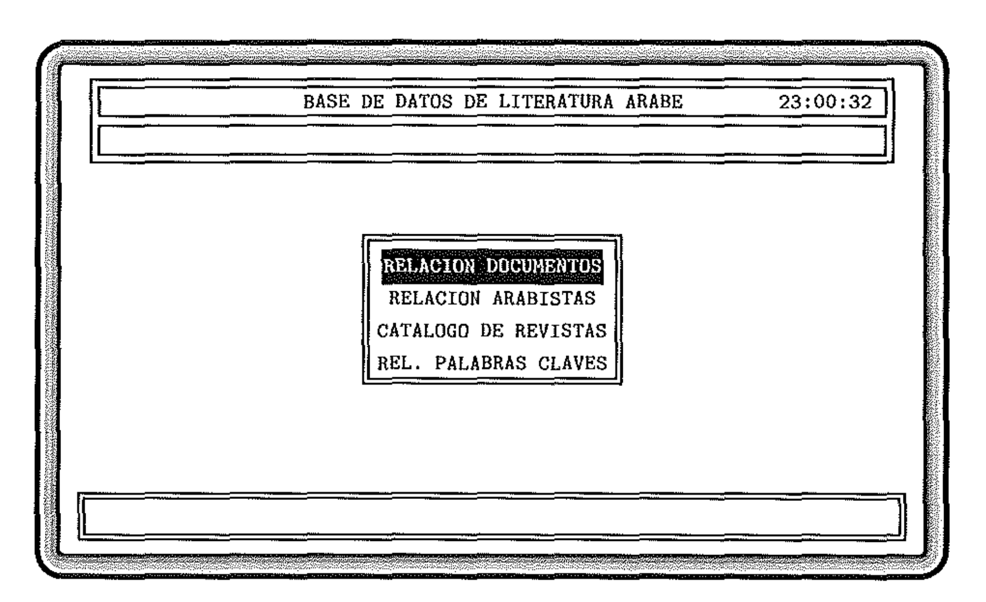


Fig. 7.– Menu général de listage des rapports

D'autre part, l'option du listage des rapports (Fig. 7), permet l'impression de l'information disponible dans chacune des bases de données qu'intègre *LITARABE*.